

Inhalt/Содержание

Editorial/Редакционная статья

IGOR MAKOVECKIJ, MICHAEL PETZET

Editorial der Präsidenten des Deutschen und des Russischen Nationalkomitees von ICOMOS

ИГОРЬ МАКОВЕЦКИЙ, МИХАЭЛЬ ПЕТЦЕТ

Редакционная статья президентов Германского и Российского национальных комитетов ICOMOS 8

Vorwort/Предисловие

KLAUS-DIETER LEHMANN, MICHAEL PIOTROVSKIJ

Vorwort der Vorsitzenden der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs

Клаус-Дитер Леманн, Михаил Пиотровский

Предисловие сопредседателей рабочей по культуре «Петербургского диалога» 10

Einführung/Введение

VERA DEMENTIEVA

Архитектурное наследие авангарда – введение с русской точки зрения

VERA DEMENTIEVA

Das architektonische Erbe der Avantgarde – eine Einführung aus russischer Sicht 14

JÖRG HASPEL

Das architektonische Erbe der Avantgarde – eine Einführung aus deutscher Sicht

Йорг Хаспель

Архитектурное наследие авангарда – введение с немецкой точки зрения 16

KOLLOQUIUM/КОЛЛОКВИУМ

Grußworte/Приветственные слова

KLAUS HARER

Grußwort des Deutschen Kulturforums östliches Europa

Клаус Харер

Приветственное слово Немецкого форума восточноевропейской культуры 20

PETER LINKE

Grußwort der Rosa-Luxemburg-Stiftung Moskau

Петер Линке

Приветственное слово Фонда Розы-Люксембург 22

Das Erbe von Erich Mendelsohn – ein gemeinsames Erbe

Наследие Эриха Мендельсона – всеобщее достояние

Ирина Альтер

Эрих Мендельсон и Советский Союз

Irina Alter

Erich Mendelsohn und die Sowjetunion 24

Игорь Бурдинский, Сергей Фёдоров

«Если владелец думает только о доходности, интересные проекты не реализуются» –

Беседа о будущем «Красного Знамени»

Igor Burdinskij, Sergej Fedorov

„Wenn der Besitzer nur an den Gewinn denkt, kommen keine interessanten Projekte heraus“ –

Gespräch über die Zukunft der „Roten Fahne“ 30

Иван Чечот

Маршрут Мендельсона – Наследие Менделсона в Калининградской области

Ivan Czeczot

Mendelsohns Weg – das Erbe von Erich Mendelsohn im Kaliningrader Gebiet 36

JÖRG HASPEL

Das Erbe von Erich Mendelsohn im Berliner Raum – eine kurze Bilanz

Йорг Хаспель

Наследие Эриха Мендельсона в Берлине и его окрестностях – краткий обзор 44

REGINA STERNAN Inspirationsquelle Natur, Kunst und Musik – Erich Mendelsohns ungewöhnliche Wege zum Entwurf Регина Штефан Источники вдохновения: природа, искусство и музыка – непривычные подходы Эриха Мендельсона к проектированию	51
Denkmale der Avantgarde in Russland Памятники авангарда в России	
НАТАЛИЯ ГОЛУБКОВА Памятники московского модернизма – актуальные перспективы Natalija Golubkova Denkmale der Moskauer Moderne – aktuelle Ausblicke	56
ASTRID VOLPERT „Bauhaus im Ural“ – Geschichtsfelder im Spiegel des Erhalts von Gemeinschaftsbauten der Moderne im postsowjetischen Raum Астрид Фольперт «Баухаус на Урале» – исторические очерки в зеркале сохранения общественных зданий модернизма в постсоветском пространстве	60
БОРИС КИРИКОВ Наследие ленинградского авангарда Boris Kirikov Das Erbe der Leningrader Avantgarde	66
МАРГАРИТА ШТИГЛИЦ Наследие промышленной архитектуры Ленинграда 1920-х–1930-х годов Margarita Stiglitz Das Erbe der Leningrader Industriearchitektur der 1920/30er Jahre	72
МАРИЯ МАКОГОНОВА Жилая архитектура ленинградского конструктивизма – здания и графические памятники Maria Makagonov Wohnarchitektur des Leningrader Konstruktivismus – gebautes und grafisches Erbe	77
DIANA ZITZMANN Öffentliche Badeanstalten der Leningrader Avantgarde – Denkmale der Architektur- und Kulturgeschichte Диана Цитцманн Бани ленинградского модернизма – памятники культуры и архитектуры	83
ДМИТРИЙ КОЗЛОВ Супрематизм в ленинградской архитектуре Dmitrij Kozlov Suprematismus in der Leningrader Architektur	89
Avantgarde-Architektur in Deutschland und Russland – heute Архитектура авангарда в Германии и России – сегодня	
НАТАЛЬЯ ДУШКИНА Сооружения XX века в России – предложения по включению в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО Natalija Duškina Bauten des 20. Jahrhunderts in Russland – Vorschläge für die Aufnahme in die Welterbeliste der UNESCO	95
ЛЮДМИЛА ТОКМЕНИНОВА Архитектура Современного движения и наследие Баухауса на Урале Ludmila Tokmeninova Neues Bauen und Bauhaus-Erbe im Ural	102
ALEX DILL Internationaler studentischer Workshop – PE „Zeitgenössische Architektur + Revitalisierung der Avantgarde-Bauten in St. Petersburg“ Алекс Дилл Международный студенческий проектный семинар «PE» «Современная архитектура + ревитализация построек авангарда в Санкт-Петербурге»	106
АНКЕ ЗАЛИВАКО Denkmale der Avantgarde – deutsch-russische Hochschulkooperationen Анке Заливако Памятники авангарда – немецко-русское сотрудничество высших школ	112

MAXIMILIAN WETZIG Vom Drahtseilwerk von Jakov Černichov zur Kulturfabrik – Diplomarbeit an der TU Berlin Максимилиан Ветциг От литейной фабрики Якова Чернихова к культурной фабрике. Дипломный проект ТУ Берлин	116
THOMAS FLIERL Das Erbe der Avantgarde-Architektur – ein Thema für den deutsch-russischen Dialog von heute? Томас Флиерль Архитектура авангарда – тема сегодняшнего немецко-русского диалога?	118
AUSSTELLUNG – FILM – DISKUSSION ВЫСТАВКА – ФИЛЬМ – ДИСКУССИЯ	
Verwirklichte Utopie – die neue Architektur der 1920er Jahre in Russland und Deutschland Воплощенная утопия – Новая архитектура 1920-х. Россия – Германия	
RALF EPPENEDER Eröffnung der Ausstellungsreihe „Verwirklichte Utopie. Die neue Architektur der 1920er Jahre in Russland und Deutschland“ Ральф Эппенедер Открытие выставочного проекта «Воплощенная утопия. Новая архитектура 1920-х. Россия – Германия»	124
JÖRG HASPEL Grußwort zur Ausstellungsreihe „Verwirklichte Utopie. Die neue Architektur der 1920er Jahre in Russland und Deutschland“ Йорг Хаспель Приветственное слово на открытии выставочного проекта «Воплощенная утопия. Новая архитектура 1920-х. Россия – Германия»	126
WINFRIED BRENNE Wohnen im Berliner Welterbe und Bauten von Bruno Taut Винфрид Бренне Жизнь в памятниках мирового наследия и постройки Бруно Таута	130
ИВАН САБЛИН, СЕРГЕЙ ФОФАНОВ Шесть жилмассивов ленинградского конструктивизма Sergej Fofanov, Ivan Sablin Sechs Siedlungen des Leningrader Konstruktivismus	135
Avantgarde – Welterbe? Zur Erhaltung der Bauten der Moderne in Russland und Deutschland Авангард – всемирное наследие? К сохранению построек модернизма в России и Германии	
ANKE ZALIVAKO Einführung in die Ausstellung „Avantgarde – Welterbe? Zur Erhaltung der Bauten der Moderne“ Анке Заливако Введение в выставку «Авангард – всемирное наследие? К сохранению построек модернизма в России и Германии»	144
ЕЛЕНА КОЛОВСКАЯ Открытие выставки «Архитектурный авангард – всемирное наследие?» Elena Kolovskaja Eröffnung der Ausstellung „Avantgarde – Welterbe?“	146
МОНИКА МАРКГРАФ Welterbestätte Bauhaus Dessau – zum Umgang mit dem Erbe der Moderne Моника Маркграф Всемирное наследие Баухаус в Дессау – отношение к наследию модернизма	148
МАРИЯ МАКОГОНОВА Ленинградский конструктивизм – наследие под угрозой Maria Makagonova Leningrader Konstruktivismus – Erbe in Gefahr	151
ИРИНА КОРОБЬИНА Советский архитектурный авангард в телевизионных проекциях Irina Korobina Sowjetische Avantgarde-Architektur in Fernsehfilmen	154
Autoren/Авторы	158
Abbildungsnachweis/Список иллюстраций	163